

Abstract. This article is devoted to the identification of cognitive dominants that ensure the uniqueness of the ethnosemantics of Russian and Chinese paremias with the zoonym “马 / horse”, as well as the features of their discursive implementation. It is concluded that the appearance of a significant number of such pairs in the Chinese language is culturally determined and is associated with the traditions and customs of the Chinese society.

Keywords: cultural codes, linguocreativity, phraseological units, paroemias, literary discourse; discourse analysis, Chinese, Russian.

УДК 811.161.1'373.4'42:398.92

Е. В. Кудрявцева

ОККАЗИОНАЛЬНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Аннотация. Статья посвящена исследованию особенностей окказионального преобразования фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в публицистическом дискурсе. Фразеологизмы обладают яркой образной мотивировкой, что позволяет говорить об активном преобразовательном потенциале. Окказиональные преобразования происходят посредством замены анималистического компонента, при этом авторские интенции направлены на конкретизацию, интенсификацию значения и буквализацию фразеологического образа и значения.

Ключевые слова: фразеологическая единица, компонент-зооним, окказиональные трансформации фразеологизмов, авторские интенции, публицистический дискурс.

Публицистические тексты затрагивают проблемы и явления, актуальные для жизни социума. Они являются своего рода зеркалом, отражающим языковые и культурные процессы, которые происходят в современном обществе. Публицистические дискурсы формируют идеологию и мнение социума. Газетные статьи, новостные ленты раскрывают реалии современной жизни посредством интерпретации происходящего с точки зрения журналиста. Активное использование в публицистических текстах получили фразеологические единицы (далее ФЕ), что связано с их структурно-семантическими особенностями. Обладая экспрессией и образностью, фразеологический оборот делает процесс речевой коммуникации более ярким и насыщенным. Образная составляющая фразеологизма позволяет взглянуть на окружающий мир сквозь призму понятий и отношений, существующих столетия, так как именно «фразеологизмы репрезентируют культурное пространство нации, заключая в себе сущность явления, предмета или животного существа» [1, с. 11]. ФЕ передают опыт поколений. Фразеологизмы с компонентом-зоонимом являются одной из самых обширных групп, которые используются во многих областях жизни социума, в том числе в публицистике.

Зооморфизмы выступают в роли символов и участвуют в формировании мировоззрения человека. Как компонент ФЕ зооним посредством метафорического переосмысления используется для характеристики человека или ситуации, в которой человек может оказаться.

Анималистические фразеологизмы могут употребляться как в узуальном, так и в окказиональном виде. Существуют ситуации, в которых языковой фразеологизм не удовлетворяет требованиям субъекта по определенным знаковым качествам. В таких случаях происходит внешнее и внутреннее преобразование инварианта.

Окказиональные фразеологизмы частотны в публицистических текстах, так как в преобразованном виде ФЕ приобретает новую оценочность и смысловую нагрузку. Здесь следует говорить о ведущей роли автора и контекста: «окказиональные явления обычно бывают индивидуальными новшествами, принадлежавшими отдельным лицам, часто писателям. Они реализуют творческую индивидуальность и живут не сериями, но одиночками» [2, с. 181]. Случаи окказиональных трансформаций являются результатом намеренного изменения языковых единиц в соответствии с различными целями коммуникации. Замена анималистиче-

ского компонента позволяет автору интенсифицировать, конкретизировать или буквализировать образ идиомы. Анализ окказионального использования ФЕ с компонентом-зоонимом связан с интерпретацией авторских интенций и видением автором ситуации.

Окказиональные фразеологизмы, обладая лаконичностью и оценочностью, частотны в роли новостного заголовка. Примерами могут послужить статьи, взятые из интернет-изданий федерального и регионального уровней:

«*Кит наплакал*» (информационный портал газеты «Московский Комсомолец») – название статьи, в которой автор рассказывает о резком снижении численности китов в мировых океанах и о причинах, по которым это происходит в современном мире (<https://www.mk.ru/politics/world/2011/02/18/566954-kit-naplakal.html>). Автор, желая конкретизировать фразеологический образ, вводит в состав фразеологического узуса *кит наплакал* заместитель-зооним *кит*. Замена компонентного состава позволяет уточнить элементы значения в соответствии с конкретной жизненной ситуацией: речь ведется о популяции китов, которая идет на спад из-за потребительского отношения человека к животному. Контекст сохраняет ключевую сему ‘мало’ [3, с. 210].

«*Между Грузией и Украиной пробежали черные кошки в лице преступников, разыскиваемых Интерполом*» (информационный портал газеты «Правда») – в статье рассказывается о недовольстве со стороны Грузии в связи с укрытием преступников политического режима (https://www.pravda.ru/news/world/1240841-ukraine_georgia/). Данный окказиональный вариант строится на изменении грамматической категории числа (сравн. *черная кошка пробежала*). Авторские интенции направлены на интенсификацию количества поводов для недопонимания, так как речь идет о нескольких людях, получивших политическое убежище в другой стране. Окказиональный заместитель указывает не на одну, а на множество причин для ссоры, актуализируя в значении окказиональной единицы сему ‘много’ – ‘произошло много ссор, размолвок между кем-либо’.

«*Баран отпущения*» (информационный портал газеты «Новые известия») – в статье с таким названием рассказывается о принятии поправок к закону о «порядке совершения религиозных обрядов, сопряженных с насильственными действиями в отношении человека или животного». Автор заявляет о некорректности поправок и о дискриминации по религиозному признаку, приводя пример с жертвоприношениями барана во время религиозного праздника (<https://newizv.ru/news/society/29-11-2011/155353-baran-otpusheniya>). Авторские интенции направлены на конкретизацию значения узуальной единицы (*козел отпущения*) относительно ситуации, сохраняется ключевая сему ‘невинный’ [3, с. 380], которая особенно актуальна в контексте жертвоприношения, убийства.

«*Не в свинью корм*» (информационный портал газеты «Известия») – в данной статье рассказывается об отечественной мясной индустрии в период экономического кризиса, связанного с неурожаем зерновых культур в стране. Наибольшее внимание автора привлекает отрасль свиноводства. Согласно статистическим данным в России тратится самое большое количество денег на корм одной единицы скота. Однако наблюдается наименьший прирост в весе по миру (<https://iz.ru/news/366917>). Индивидуально-авторские интенции направлены на конкретизацию ситуации. Элементы контекста сохраняют ключевую сему узуса *не в коня корм* ‘бесполезное’ (большие затраты на корм не дают видимых результатов). Окказиональный вариант полностью сохраняет значение инварианта.

«*Коровам на смех*» (информационный портал газеты «Новые известия») – название статьи, в которой говорится о том, что в Свердловской области предложили заготавливать в качестве корма для коров коноплю, конфискованную в ходе оперативно-следственных мероприятий (<https://newizv.ru/news/society/16-08-2005/29944-korovam-na-smeh>). Использование зоонима *корова* обусловлено желанием автора конкретизировать образ узуальной фразеологической единицы (*курам на смех*) в соответствии с ситуацией: речь в статье идет именно о коровах. Помимо конкретизации значения происходит буквализация образа за счет элементов контекста: конопля действительно может вызвать беспричинный смех, что связано с дурманящими свойствами растения.

«*Коню под хвост: область хотят лишить главного ипподрома*» (информационный портал газеты «Московский Комсомолец») – статья посвящена борьбе жителей Иркутска против решения администрации выставит на аукцион здание и территорию ипподрома под строительство многоэтажных сооружений (<https://baikal.mk.ru/social/2019/12/04/konyu-pod-khvast-oblast-khotyat-lishit-glavnogo-ippodroma.html>). Оказиональный вариант сохраняет доминантную сему инварианта *псу под хвост* ‘неудача, поражение’ [3, с. 901]. Автор подчеркивает безысходность состояния горожан в борьбе против региональных властей. Замена анимализма позволяет сузить ситуацию, сделать ее более «подходящей» под реалии.

«*Метать ли бисер перед окунем?*» (журнал «Спортивное рыболовство» № 10 октябрь 2012) – автор статьи предлагает различные приемы рыбалки, из которых выделяет наиболее удачные с использованием бисера для привлечения внимания рыбы. Оказиональный фразеологизм теряет отрицательную составляющую семантики инварианта *метать бисер перед свиньями* ‘прилагать тщетные усилия, бесполезное упорство’ [3, с. 916], приобретая нейтральные оттенки значения ‘прилагать усилия, упорство’. Авторские интенции направлены на буквализацию фразеологического образа и значения.

Фразеологизмы с анималистическими компонентами обладают высокой преобразовательной способностью, что объясняется яркой образностью и незатемненной внутренней формой. Каждая трансформация обусловлена новой коммуникативной ситуацией и рассматривается как индивидуально-авторский творческий процесс. «Выбирая тот или иной фразеологизм, автор речи анализирует речевую ситуацию и способность фразеологического знака быть адекватным в этой ситуации для выражения авторской мысли» [4, с. 43]. Таким образом, именно авторские интенции являются отправной точкой в процессе преобразования ФЕ в публицистическом дискурсе.

Список использованных источников

1. Брилева, И. С. Русское культурное пространство : Лингвокультурологический словарь / И. С. Брилева, Н. П. Вольская, Д. Б. Гудков. – М. : Гнозис, 2004. – 318 с.
2. Земская, Е. А. Словообразование как деятельность / Е. А. Земская. – 2-е изд., стереотипное. – М. : КомКнига, 2005. – 224 с.
3. Баранов, А. Н. Словарь-тезаурус современной идиоматики / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский, К. Л. Киселева. – М. : Мир энциклопедии Аванта+, 2007. – 1135 с.
4. Третьякова, И. Ю. Оказиональная фразеология : монография / И. Ю. Третьякова. – Кострома : КГУ им. Н. А. Некрасова, 2011. – 290 с.

Abstract. The article is dedicated to the study of occasional potency of phraseological units with a zoonym component in the journalistic discourse. The idioms are characterized with figurative motivation, which enables us to speak of active transforming potency. Occasional transformations take place by means of substituting the animalistic component. Authors' intentions are aimed at concretization, intensification and literal perception of phraseological meaning.

Keywords: phraseological unit, zoonym component, occasional transformations of idioms, author's intentions, journalistic discourse.

УДК 811.111:81'373.7

Л. У. Кулік

ВОБРАЗНАЯ МАТЫВАВАНАСЦЬ УНУТРАНАЙ ФОРМЫ САМАТЫЧНЫХ ФРАЗЕАЛАГІЗМАЎ АНГЛІЙСКОЙ МОВЫ

Анотацыя. У артыкуле даследуюцца асобныя англійскія фразеалагічныя адзінкі з саматычнымі кампанентамі; устанаўліваецца роля саматычных кампанентаў у матывацыі фразеалагічных адзінак; падкрэсліваецца сімвалічнае значэнне саматызмаў, якое дэкадзіруецца ва ўнутранай форме фразеалагізмаў.

Ключавыя словы: саматычны кампанент, фразеалагізм, сімвал, матываванасць.